

Traducció 1 (alemany) (20195)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Jenny Brumme

Llengua de docència: Alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es fa una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició).

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències	Resultats d'aprenentatge
Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)	Saber elaborar una traducció en funció de l'encàrrec
Capacitat de treball individual i en equip (G.13)	Saber organitzar la feina traductora i coordinar-se amb el grup
Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)	Saber fer servir un llenguatge apropiat en la traducció
Domini receptiu oral i escrit de dues llengües estrangeres, com a mínim (E.2)	Saber comprendre un text alemany de caire general i documentar-se per elaborar una traducció
Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)	Adquirir coneixements bàsics de la traducció de culturemes
Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)	Saber traduir un text alemany amb l'ajuda de diccionaris i fonts de documentació

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. La perspectiva pragmàtica/funcional (I): l'encàrrec
2. Tipologia de recursos per a la traducció: documentació i eines del traductor
 - a. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, corpus, etc.
 - b. Altres recursos: enciclopèdies, gramàtiques, llibres d'estil, serveis d'assessorament, textos paral·lels, corpus lingüístics.
 - c. Avantatges i límits dels traductors automàtics
3. Traducció i cultura (I): les convencions formals
 - a. Puntuació i qüestions ortotipogràfiques
 - b. Noms propis; pesos, mesures i abreviacions
- 4: Procediments de traducció

Coneixements específics del parell de llengües (del primer idioma cap al castellà):

Tema 1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües

Tema 2. Contrastos interlingüístics microtextuals entre les llengües implicades:

- a. Nivell lèxic: les interferències, coocurrències, camps lèxics, etc.
- b. Nivell gramatical: el sintagma nominal (gènere, determinants, complements del nom, etc.), el sintagma verbal (temps, mode i aspecte, règim, aspectes lexicosemàntics, perífrasis verbals, etc.), la concordança, etc.

4. Avaluació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats plantejades dins de l'aula G.13.	10%	No.	-	-	Per poder presentar-se a l'examen, l'alumne ha de lliurar els treballs de recuperació, com a mínim, una setmana abans de la data de l'examen.

Examen*) G.2., E.1., E.4., E.6.	30%	Sí.	40%	Examen*) G.2., E.1., E.4., E.6.	-
Treball indi- vidual (tra- duccions, tasques de documenta- ció, exercicis, etc.) G.2.	10%	Sí.	60%	Traduccions G.2., G13 Traduccions individuals i exercicis indicats a l'Aula Glo- bal.	-
Treball en grup (traduc- cions, revisió de traduccions, lectures) G.13., E.1., E.4., E.6.	40%	No.	-	-	-
Exposicions G.2., G.13., E.1., E.4.	10%	No.	-	-	-

*) Per aprovar l'assignatura, s'ha d'obtenir com a mínim una nota de 5,0 a l'examen final. En cas de suspendre l'examen la nota final serà la nota obtinguda a l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals 10%
- Seminaris 15%
- Tutories presencials 5%
- Treball en grup 40%
- Treball individual (memòries, exercicis...) 15%
- Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Gamero Pérez, Silvia (2005). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Kadric, Mira; Kaendl, Klaus; Kaiser-Cooke, Michèle (2010): *Translatorische Methodik*. 5.^a ed. augmentada i corregida. Wien: Facultas.wuv.

Nord, Christiane (2012): *Texto Base-Texto Meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Servei de Publicacions y Comunicacions, Universitat Jaume I.

Nord, Christiane (2002). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Editorial Club Universitario.

Snell-Hornby, Mary; Hönig, Hans G; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. (eds.) (1999). *Handbuch Translation*. 2.^a ed. corregida. Tübingen: Stauffenburg.